

**Foreign language C for translators and interpreters 1  
(German)**

Code: 101476  
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	FB	1	1
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

## Contact

Name: Laura Berenguer Estelles  
Email: Laura.Berenguer@uab.cat

## Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)  
Some groups entirely in English: No  
Some groups entirely in Catalan: No  
Some groups entirely in Spanish: No

## Prerequisites

Prerequisites

There are no prerequisites.

## Objectives and Contextualisation

Targets

The function of this subject is to initiate the development of the basic communicative competences of the student in Language C to prepare it for direct translation.

At the end of the course the student must be able to:

- Understand information on short and simple written texts about topics related to the specific and immediate environment. (MCRE-FTI A1.2.)
- Use the basic graphic and lexical system and produce basic written expressions related to the specific and immediate environment. (MCRE-FTI A1.1.)
- Recognize the basic phonological and lexical system and understand basic oral expressions related to the specific and immediate environment. (MCRE-FTI A1.1.)
- Use the phonological and lexical system and produce basic oral expressions related to the specific and immediate environment. (MCRE-FTI A1.1.)

## Competences

- Translation and Interpreting
  - Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
  - Producing written texts in a foreign language in order to translate.
  - Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
  - Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

## Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical and morphosyntactic knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the information of clear and simple oral texts of general topics.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the essential information of written texts about general topics.
5. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce really short and simple verbal texts about topics related to the immediate environment.
6. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about topics related to the immediate environment.
7. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand simple and clear verbal texts about general topics.
8. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend written texts about general topics.

## Content

### Contents

#### Communicative contents:

- heat yourself and say goodbye
- ask for your nationality or place of origin
- Demand and respond to the profession
- identify people and objects
- woman the time and say it
- Express the duration of an activity
- Express pain and ask for help
- interested in the state of health
- Fix a term / encounter with a person
- making situations
- Narry a story

#### Grammatical contents:

- alfabet: vocals and consonants
- phonetic and spelling (correspondence, spelling - sound)

- using the main punctuation marks
- nom + verb: statements, interrogatives, imperatives
- verbs: present of the indicative
- cas: nominative (the concept of declination)
- gender: masc. we do and neutral
- article (determined, indeterminate, "kein")
- nombre: singular, plural
- interrogation: people and things
- cas: accusative
- verbs with separable prefix / verbs with inseparable prefix
- verbs: "Präteritum" (regular and irregular verbs)
- time expressions: prepositions and adverbs
- numerals ordinal
- modal verbs
- verbs: pretérito perfet (regular and irregular verbs)

#### Lexicon content:

- greet and farewell formulas
- the nationalities
- the professions
- the hours / days of the week / months / seasons of the year
- the human body
- the food
- the transports
- the cardinal and ordinal numbers

#### Socio-cultural contents

- Different stages of the day
- du / Sie
- speaking German countries

- "Länder" (capitals, major cities, rivers)
- Hobbys und Freizeit (free time)
- der Alltag (the day to day: with the family, the university, the city, etc.)

## Methodology

### Methodology

It is an active methodology based on a set of techniques and actions to guide the learning of students:

- Perform tasks that are articulated to obtain specific learning results.
- Cooperative learning techniques that encourage the student to build their knowledge socially, in small groups.
- Resolution of specific subject exercises.
- Presentation of individual or group work.
- Exposure of contents presented and explained by the teacher.

## Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Carrying out reading comprehension activities 17 0.68 3, 5, 9	17	0.68	1, 8, 4
Carrying out written production activities 15 0.6 4, 7	15	0.6	1, 6
Doing comprehension activities 5 0.2 2, 6, 10	5	0.2	2, 7, 3
Doing oral production activities 4 0.16 1, 8	4	0.16	2, 5
Master class 12 0.48 3, 5, 4, 7	12	0.48	1, 8, 6
Solution of grammar and vocabulary exercises 26 1,04 4, 7	26	1.04	1, 6
Type: Supervised			
Programmed tutorials 4 0.16	4	0.16	
Supervision and review of exercises 8 0.32 3, 4	8	0.32	1
Supervision and review of oral and written activities 6 0.24 4, 7, 1	6	0.24	2, 1, 6
Troubleshooting 5 0.2	5	0.2	
Type: Autonomous			
Preparation of evaluation activities 10 0.4	10	0.4	
Preparation of group work 13 0,52	13	0.52	
Preparation of individual orders 15 0.6	15	0.6	

Preparation of reading comprehension activities 20 0.8 3, 5, 9	20	0.8	1, 8, 4
Preparation of written production activities 25 1 4, 7	25	1	1, 6
Solution of grammar and vocabulary exercises 30 1,2 3, 5, 4, 7	30	1.2	1, 8, 6

## Assessment

### Evaluation

- There will be partial tests that include different evaluation activities (reading and oral comprehension, written and oral production, and grammatical knowledge).
- Each partial test has a scale to assess the learning outcomes according to the specific competences. These tests will last for 1 hour or 2 hours.
- The assessment will be continuous and formative to follow the learning process of the student, and, at the same time, summative for the overall grade of the subject.
- Continuous assessment consists of several partial tests that include different evaluation activities (reading comprehension, written production, grammatical knowledge and vocabulary). Each partial test has a scale to assess the learning outcomes according to specific competencies.
- Making partial tests is mandatory. Otherwise, you will have an unrepresented one ("Not evaluable"). If for any reason (teacher's illness, vacancy, holiday, official acts of the faculty ...) tests can not be performed on the scheduled date, they will be done on reprogramming the day. If a student, for health reasons, can not attend a partial test, he or she must bring a medical justification. Only in these cases can you evaluate the possibility of performing the test on another date.
- During the semester the progress of its learning process will be discussed with the students.
- Regular attendance and active participation in class will be highly valued.

The information on the evaluation, the type of assessment activity and its weight on the subject is for information purposes. The teacher responsible for the subject will specify it when beginning teaching.

### REVIEW

When submitting the final grade prior to the minutes, the teacher will notify in writing a date and time of revision. The information with the date and the review site will be traced to SIGMA.

The review of the various assessment activities will be agreed between the teacher and the student.

### RECOVERY

Students who have attended activities may receive recovery, which is equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade and have earned a weighted average rating of 3.5 or more .

The following evaluation activities will be excluded from the recovery: Oral works and exhibitions in class (10%)

When submitting the final grade prior to the minutes of the subject, the teacher will notify in writing the recovery procedure. The teacher will propose a recovery activity for each activity suspended or not presented.

## "NOT EVALUABLE"

A "non-evaluable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one fourth of the total grade of the subject.

## IRREGULARITIES IN THE ACTIVITIES OF EVALUATION

In case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the rating of this evaluation activity will be 0. In the event of irregularities occurring in various evaluation activities, The final grade of the subject will be 0.

Eviction activities where irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

## Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Assessment activities for grammar and written expression 25% 2 0.08 3, 5, 9, 4, 7, 2, 1	25%	2	0.08	2, 1, 8, 6, 4
Assessment activities for grammar and written expression 25% 2 0.08 3, 5, 9, 4, 7, 2, 1	25%	2	0.08	2, 1, 8, 6, 4
Oral comprehension evaluation activity 20% 2 0.08 2, 6, 10	20%	2	0.08	2, 7, 3
Oral production evaluation activity 20% 2 0.08 1, 8	20%	2	0.08	2, 5
Oral works and exhibitions in class 10% 2 0.08 3, 5, 9, 4, 7, 2, 6, 10, 1, 8	10%	2	0.08	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3

## Bibliography

### BIBLIOGRAPHY

Material of the subject:

-Dossiers of lessons.

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Ferriz, O. Ripoll (2005): German language for translators. Basic level Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Publications Service. Autonomous University of Barcelona.

Consultation bibliography:

Bilingual dictionaries:

-Slaby, R. ; Grossmann, R. (1994): Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4th ed. Reviewed Barcelona: Herder.

-Pons (2001): Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

-Batlle, L. C. ; Haensch, G. ; Kockers, E. ; Stegmann, T. D. (1996): Dictionary German-Catalan. 2nd. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Batlle, L. C .; Haensch, G .; Stegmann, T. D .; Woith, G. (1991): Dictionary Catalan-German. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Monolingual dictionaries:

-Wahrig, G. (1990): Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Grammars:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): Practices of German grammar. Barcelona: Ed. Languages

-Wendt, H.F .: Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch. Munich: Langenscheidt.

-Reimann, M. (2007): Essential grammar of the German with exercises. Hueber Verlag.

Websites:

On-line-grammar; einfach: <http://members.aol.com/UdoKlinger/inhalt.html>

On-line-grammar; ausführlich: <http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/index.html>

Online-grammar; Complete: IDS-Projekt-Grammis: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Grammatik-Lernprogramm from IDS Progr @ mm: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>